

documenti di nazionalità  
Vasta italiana  
16/9/83  
10.000 lire  
Ventura



REPUBBLICA ITALIANA

MINISTERO DEL TURISMO E DELLO SPETTACOLO

DIREZIONE GENERALE DELLO SPETTACOLO

79379  
16 SET 1983  
16-9-83

Domanda di revisione

Il sottoscritto GIOVANNI BERTOLUCCI residente a ROMA

Via MONTE GIORDANO N. 36 legale rappresentante della Ditta SAN FRANCISCO FILM S.r.l.

Tel. 3607939 con sede a ROMA-VIA L. LUCIANI 41 domanda, in nome e per conto della Ditta stessa, la revisione della pellicola dal titolo: " LA CHIAVE "

di nazionalità: ITALIANA produzione: SAN FRANCISCO FILM S.r.l.

dichiarando che la pellicola stessa viene per la prima volta sottoposta alla revisione.

Lunghezza dichiarata metri 3.300 Accertata metri 3.070

Roma, li 16 SET. 1983 P. SAN FRANCISCO FILM S.r.l.

NAZIONALE

L'Amministratore Unico  
Giovanni Bertolucci

DESCRIZIONE DEL SOGGETTO

Titoli di testa: Giovanni Bertolucci presenta, un film di Tinto Brass, con Frank Finlay e Stefania Sandrelli, La Chiave, con Franco Branciaroli, Barbara Cupisti, Armando Marra, Maria Grazia Bon, Gino Cavalieri, Piero Bortoluzzi, Enzo Turrin, Irma Veithen, dal romanzo omonimo di Junichiro Tanizaki, operatore alla macchina Enrico Sasso, collaborazione al montaggio Fiorenza Muller, amministratore Mario Sampaolo, organizzatore della produzione Mario Di Biase, costumi da bozzetti e disegni di Jakob Jost, realizzati da Vera Cozzolino, Michela Gisotti, scenografia e arredamento Paolo Biagetti, direttore della fotografia Silvano Ippoliti, musiche composte e dirette da Ennio Morricone, edizioni musicali Triplettime Music-Roma, produttori associati Selenia Cinem.ca S.r.l., International Video Service S.r.l., prodotto da Giovanni Bertolucci per la San Francisco Film S.r.l., scritto, diretto e montato da Tinto Brass.  
Trama del film: cos'è il film lo dice il titolo: "La Chiave". Che è quella di un certo cassetto in cui, segretamente l'uno dall'altro, un marito e una moglie nascondono i loro diarii. Ma leggerli è anche la chiave per conoscere gli aspetti più segreti del loro rapporto coniugale, decifrarne i connotati più autentici e meno convenzionali. Il che apre la strada ad un ulteriore scandaglio, quello delle pieghe - e nelle piaghe - dell'animo umano, negli abissi e negli anfratti celati dietro lo schermo di miti morali, tabù, ipocrisie e finzioni. I due diarii data la sospettata e auspicata lettura dell'uno da parte dell'altro, funzionano da momenti e strumenti di una sottile e complessa trama di provocazioni e di inganni, di un ambiguo dialogo a distanza col quale marito e moglie si confessano reciprocamente ciò che a voce nessuno dei due oserebbe dire all'altro. Alla torbida suggestione dell'adulterio dal marito sollecitato ma anche temuto, dalla moglie respinto ma anche desiderato, si aggiunge una voluttà d'inganno carica di suspense e mistero come la città e l'epoca in cui è ambientata la vicenda: Venezia 1940.

Titoli di coda: altri interpreti Gianfranco Bullo, Eolo Capritti, Marina Cecchetelli, Maria Pia Colonello, Milly Corinaldi, Luciano Crovato, Patrizia Della Chiesa, Edgardo Fugagnoli, Luciano Gasper, Giovanni Michelagnoli, Arnaldo Momo, Osiride Pevarello, Mirella Zardo, la voce di Frank Finlay è di Paolo Bonacelli, ufficio stampa Lilletta Bertolucci, hanno collaborato: aiuto regista Riccardo Tognazzi, segretaria edizione Carla Cipriani, capo parrucchiere Iole Cecchini, capo truccatore Fabrizio Sforza, fotografo di scena Gianfranco Salis, fonico Gaetano Carito,

3.070 -  
3068 definitivo



VERBALE n. 103

Il giorno 20 settembre 1983, alle ore 18, si è riunita la Commissione di Rev. Cinefotografica (Ses. VII<sup>a</sup>) -  
Sous present: Cammerota, Lucchetti, Lupillo, Lambucci.

Omnino

La Commissione dopo aver visionato il film, ascolta la parte interessata nelle persone del dr. Bertolucci che si dichiara disponibile ad effettuare i tagli proposti delle stesse ed accetta, pertanto, i tagli sottoelencati:  
- parte quarta: scene ambientate nella stanza blu della locanda, taglio della sequenza relativa alle protagoniste che con le mani acciaccano il collo dell' uomo, per metri 2,20.

- parte quinta: alleggerimento scene uomo chino davanti alle donne (protagoniste) sdraiate sul letto con la testa dell' uomo stesso fra le gambe nelle stanza blu della locanda, per metri 4,70 - Totale metri ripartiti: 6,90. La Commissione esprime, pertanto, pieno favorevole alla concessione del u.o. di proiezione in pubblico con il divieto della visione ai minori degli anni diciotto per la tematica e le umorose scene erotiche che possono turbare la sensibilità di detti minori.

p.c.e.

Il Segretario  
*[Signature]*

p.c.c.  
Il segretario  
[Signature]

Vista la legge 21 aprile 1962, n. 161;

Vista la ricevuta del versamento in conto corrente postale n. 169

dell'Ufficio Rome 104 intestato al Ricevitore del Registro di Roma per il pagamento della  
tassa di L. 336.000

SU CONFORME parere espresso dalla Commissione di revisione cinematografica di 1° grado

**DECRETA**

NULLA OSTA alla rappresentazione in pubblico del film \_\_\_\_\_

LA CHIAVE

a condizione di non modificare in guisa alcuna il titolo, i sottotitoli e le scritture della pellicola, di non sostituire i quadri e le scene relative, di non aggiungerne altre e di non alterarne, in qualsiasi modo, l'ordine senza autorizzazione del Ministero.

Vieta ai minori degli anni 18

Al fini esclusivi della revisione, se ne autorizza anche l'esportazione.

~~Questo film non è soggetto a revisione per l'esportazione~~

123 SET. 1983

Roma, li \_\_\_\_\_

IL MINISTRO

[Signature]



**N.B. — Il presente modulo non è valido se non munito del timbro del Ministero del Turismo e dello Spettacolo - Direzione Generale dello Spettacolo.**



26 SET. 1983

Roma

19

*Ministero del turismo e dello spettacolo*

DIREZIONE GENERALE DELLO SPETTACOLO

Si g. Giovanni BERTOLUCCI  
Legale Rappresentante Ditta  
SAN FRANCISCO FILM  
Via L. Luciani 41

Divisione V - Rev. Cin.ca

Prot. N.° 909/79179

Allegati

Risp. a

R O M A

OGGETTO: Film "LA CHIAVE".

Si fa riferimento alla domanda presentata da codesta Società il 16/9/83 intesa ad ottenere - ai sensi della legge 21/4/1962 n. 161 - la revisione del film in oggetto da parte della Commissione di revisione di 1° grado.

In merito si comunica che in esecuzione del parere espresso dalla predetta Commissione, parere che è vincolante per l'Amministrazione (art.6, terzo comma, della citata legge n. 161), con decreto ministeriale del 23 SET. 1983 è stato concesso al film

"LA CHIAVE"

il nulla osta di proiezione in pubblico con il divieto di visione per i minori degli anni diciotto.

Si trascrive qui di seguito il citato parere:

".... la Commissione di revisione cinematografica, dopo aver visionato il film, ascolta da parte interessata nella persona del dottor Bertolucci, che si dichiara disponibile ad effettuare i tagli proposti dalla stessa ed accetta, pertanto, i tagli sottoelencati:  
- parte quarta: scena ambientata nella stanza blu della locanda, taglio della sequenza relativa alla protagonista che con la mano accarezza il fallo dell'uomo, per metri 2,20 (due e venti);  
- parte quinta: alleggerimento scena uomo chino davanti alla donna (protagonista) sdraiata sul letto con la testa dell'uomo stesso fra le gambe nella stanza blu della locanda per metri 4,70 (Quattro e settanta). Totale metri repertati 6,90 (sei e novanta). La Commissione esprime, pertanto, parere favorevole alla concessione del n.o. di proiezione in pubblico con il divieto di visione ai minori degli anni diciotto per la tematica e le numerose scene erotiche che possono turbare la sensibilità di detti minori."

IL PRIMO DIRIGENTE

*F. De Gaudenzi*

On.le

MINISTERO PER IL TURISMO E LO SPETTACOLO  
Direzione Generale dello Spettacolo  
Via della Ferratella n. 51

R O M A

Roma, 4 Ottobre 1983

Oggetto: Film " LA CHIAVE "

Io sottoscritto Giovanni Bertolucci in qualità di Amministratore Unico della SAN FRANCISCO FILM S.r.l. con sede in Roma - Via Luigi Luciani, 41, con la presente mi impegno ad effettuare i seguenti tagli su tutte le copie che saranno messe in circolazione del film " LA CHIAVE " per la regia di Tinto Brass:

- 1- Parte quarta: scena ambientata nella stanza blù della locanda, taglio della  
---- sequenza relativa alla protagonista che con la mano accarezza il fallo dello  
---- uomo, per metri 2,20.
- 2- Parte quinta: alleggerimento scena uomo chino davanti alla donna (protagonista)  
---- sdraiata sul letto con la testa dell'uomo stesso fra le gambe, nella stanza  
---- blù della locanda per metri 4,70. Totale metri repertati 6,90.

In fede.

**SAN FRANCISCO FILM S.r.l.**  
L'Amministratore Unico  
*Giovanni Bertolucci*

\_\_\_\_\_  
( Giovanni Bertolucci )



On.le

MINISTERO PER IL TURISMO E LO SPETTACOLO

Direzione Generale dello Spettacolo

Via della Ferratella n. 51

R O M A

\*\*\*\*\*

179179

Oggetto: Film " LA CHIAVE "

La sottoscritta SAN FRANCISCO FILM S.r.l. con sede in Roma,  
Via Luigi Luciani n. 41 in persona del suo Amministratore Uni-  
co Dr. Giovanni Bertolucci avendo fatto domanda a codesto On.le

Ministero per la revisione del film in oggetto prodotto dalla  
scrivente chiede che le vengano rilasciati n.54 visti censura.

Si allegano n.54 visti Censura.

Con osservanza.

Roma,

16 SET. 1983

SAN FRANCISCO FILM S.r.l.  
L'Amministratore Unico  
Giovanni Bertolucci

6 OTT. 1983

54 visti su.

6 OTT. 1983

ELIMINATE  
SONO STATI ~~ESERCITATI~~ E SEGUENTI SCENE.

- 1) Parte quarta: SCENA AMBIENTATA NELLA STANCA BLU DELLA LOCANDA,  
TAGLIO DELLA SEQUENZA RELATIVA ALLA PROTAGONISTA CHE CON LA MANO  
ACCAREZZA IL FALLO DELL'UOMO, PER METRI 2,20
- 2) PARTE QUINTA: ALLEGGERIMENTO SCENA UOMO CHINO DAVANTI ALLA DONNA  
(PROTAGONISTA) SDRAIATA SUL LETTO CON LA TESTA DELL'UOMO STESSO FRA LE  
GAMBE, NELLA STANZA BLU DELLA LOCANDA PER METRI 4,70 -  
TOTALE METRI REPERTATI 6,90

SAN FRANCISCO FILM S.r.l.  
L'Amministratore Unico  
Giovanni Bertolucci



79179

REPUBBLICA ITALIANA

MINISTERO DEL TURISMO E DELLO SPETTACOLO

DIREZIONE GENERALE DELLO SPETTACOLO

TITOLO: " LA CHIAVE "Metraggio dichiarato 3300Metraggio accertato 3063 Marca: SAN FRANCISCO FILM S.r.l.

## DESCRIZIONE DEL SOGGETTO

Titoli di testa: Giovanni Bertolucci presenta, un film di Tinto Brass, con Frank Finlay e Stefania Sandrelli, La Chiave, con Franco Branciaroli, Barbara Cupisti, Armando Marra, Maria Grazia Bon, Gino Cavalieri, Piero Bortoluzzi, Enzo Turrin, Irma Veithen, dal romanzo omonimo di Junichiro Tanizaki, operatore alla macchina Enrico Sasso, collaborazione al montaggio Fiorenza Muller, amministratore Mario Sampaolo, organizzatore della produzione Mario Di Biase, costumi da bozzetti e disegni di Jakob Jost, realizzati da Vera Cozzolino, Michela Gisotti, scenografia e arredamento Paolo Biagetti, direttore della fotografia Silvano Ippoliti, musiche composte e dirette da Ennio Morricone, edizioni musicali Triplettime Music - Roma, produttori associati Selenia Cinema S.r.l., International Video Service s.r.l. prodotto da Giovanni Bertolucci per la San Francisco Film S.r.l., scritto diretto e montato da Tinto Brass;

Trama del film: cos'è il film lo dice il titolo: "La Chiave". Che è quella di un certo cassetto in cui, segretamente l'uno dall'altro, un marito e una moglie nascondono i loro diari. Ma leggerli è anche la chiave per conoscere gli aspetti più segreti del loro rapporto coniugale, decifrarne i connotati più autentici e meno convenzionali. Il che apre la strada ad un ulteriore scandaglio, quello delle pieghe - e nelle piaghe - dell'animo umano, negli abissi e negli anfratti celati dietro lo schermo di miti morali, tabù, ipocrisie e finzioni. I due diari data la sospettata e auspicata lettura dell'uno da parte dell'altro, funzionano da momenti e strumenti di una sottile e complessa trama di provocazioni e di inganni, di un ambiguo dialogo a distanza col quale marito e moglie si confessano reciprocamente ciò che a voce nessuno dei due oserebbe dire all'altro. Alla torbida suggestione dell'adulterio dal marito sollecitato ma anche temuto, dalla moglie respinto ma anche desiderato, si aggiunge una voluttà d'inganno carica di suspense e mistero come la città e l'epoca in cui è ambientata la vicenda: Venezia 1940.

Titoli di coda: altri interpreti Gianfranco Bullo, Eolo Capritti, Marina Cecchetelli, Maria Pia Colonnello, Milly Borinardi, Luciano Crovato, Patrizia Della Chiesa, Edgardo Fugagnoli, Luciano Gasper, Giovanni Michelagnoli, Arnaldo Momo, Osiride Pevarello, Mirella Zardo, la voce di Frank Finlay è di Paolo Bonacelli, ufficio stampa Lilletta Bertolucci, hanno collaborato: aiuto regista Riccardo Tognazzi, segretaria edizione Carla Cipriani, capo parrucchiere Eusebio Cecchini, capo truccatore Fabrizio Sforza, fotografo di scena Gianfranco Salis, fonico Gaetano Carito, coreografa Gabriella Borni, montatore del suono Sandro Peticca, ispettori di produzione Massimo Ferrero, Vittorio Fornasiero, amministratrice/cassiera Dorina Mari, segretario di produzione Mauro Babini, capo sarta Angela Silighini, capo sq. elettricisti Sergio Spila, capo sq. macchinisti Renato Cinti, assistenti alla regia Pietro Santa-

Si rilascia il presente duplicato di NULLA OSTA concesso il 23 SET 1983 a termine della legge 21 aprile 1962, n. 161, salvo i diritti d'autore ai sensi della vigente legge speciale e sotto l'osservanza delle seguenti prescrizioni

1) di non modificare in guisa alcuna il titolo, i sottotitoli e le scritture della pellicola, di non sostituire i quadri e le scene relative, di non aggiungerne altri e di non alterarne, in qualsiasi modo, l'ordine senza autorizzazione del Ministero.

2) ~~Sono stati eliminati le seguenti scene:~~ 1) Parte quarta scena ambientata nella stanza blu della locanda, taglio della sequenza relativa alla protagonista che con

Roma,

6 OTT. 1983

Visto e approvato conforme  
 direttore della Divisione Revisione  
 Cinematografica e Teatrale  
 dott.ssa Rosa Alba de Gaetano

IL MINISTRO

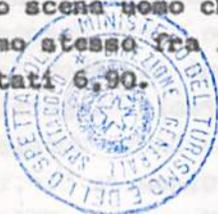
F.to FARAGUTI

191787

a, Domenico Saverni, Luca Lachib, consulenza Venezia Carlo Montanaro, assistente operatore  
 tore Cosso, aiuto operatore Andrea Sabatello, assistenti al montaggio, Giovanna Ritter,  
 Emanuela Lucidi, Emanuele Cassin, assistenti scenografo Egidio Spugnini, Nello Giorgetti,  
 assistente arredatore Luigi Urbani, assistenti costumista Alessandra Querzola, Marina Frassine,  
 truccatore Antonio Maltempo, parrucchiera Carla Ruffert, microfonista Marco Di Base, teatri  
 di posa De Paolis - Roma, suono Cinecittà, mixage Fausto Ancillai, effetti sonori Cineaudio  
 Effects, Alvaro Gramigna, Fernando Caso, sartoria Mario Russo, gioielli Nino Lembo - Roma,  
 parrucche Rocchetti-Carboni, calzature Arditi, arredamenti GPR-Dedalo-Rancati, musiche di reper-  
 torio Un'ora sola ti vorrei di Marchetti-Bertini Edizioni National Music, Ma le gambe di Brac-  
 chi-D'Anzi Ediz. Curci, Maramao perchè sei morto di Consiglio-Panzeri Ediz. Melodi, Inno dei  
 giovani fascisti di Giuseppe Blanc, il libro "La Chiave" è pubblicato in Italia da Bompiani.

\* la mano accarezza il fallo dell'uomo, per metri 2,20.

2) Parte quinta: alleggerimento scena uomo chino davanti alla donna (protagonista) sdraiata  
 sul letto con la testa dell'uomo stesso fra le gambe, nella stanza blu della locanda per  
 metri 4,70. Totale metri reperati 6,90.



*[Faint, mostly illegible text, likely bleed-through from the reverse side of the page.]*

1987



1987



On.le

MINISTERO PER IL TURISMO E LO SPETTACOLO

Direzione Generale dello Spettacolo

Via della Ferratella n. 51

R O M A

\*\*\*\*\*

791797

Oggetto: Film " LA CHIAVE "

La sottoscritta SAN FRANCISCO FILM S.r.l. con sede in Roma, Via Luigi Luciani n. 41 in persona del suo Amministratore Unico Dr. Giovanni Bertolucci avendo ottenuto nulla osta di programmazione in pubblico in data 23 Settembre 1983 n. 79179 del film in oggetto prodotto dalla scrivente chiede che le vengano rilasciati ulteriori n. 30 visti censura.

*Manno*  
30 VISTI

15 NOV. 1983

Si allegano n. 30 visti censura.

Con osservanza.

Roma, 15 Novembre 1983

**SAN FRANCISCO FILM S.r.l.**  
L'Amministratore Unico  
*Giovanni Bertolucci*

15 NOV 1983



On.le

MINISTERO PER IL TURISMO E LO SPETTACOLO

Direzione Generale dello Spettacolo

Via della Ferratella n. 51

R O M A

\*\*\*\*\*

La sottoscritta SAN FRANCISCO FILM s.r.l. con  
sede in Roma, Via Luigi Luciani n. 41

CHIEDE

di essere ascoltata nelle persone del Dr. GIOVANNI  
BERTOLUCCI (Amministratore Unico) e del Sig. TINTO  
BRASS (Regista), all'atto della revisione del film  
dal titolo " LA CHIAVE ", da parte della Commis-  
sione di Censura di primo grado.

Ringraziando, con osservanza.

Roma, 16 SET. 1983

**SAN FRANCISCO FILM S.r.l.**  
L'Amministratore Unico  
*Giovanni Bertolucci*

Ministero del turismo e dello spettacolo  
DIREZIONE GEN. SPETTACOLO  
CINEMATOGRAFIA  
16 SET. 1983  
N° 867 Prot. Pos. 79179

Convocata la Società per questo  
sera ore 18. In Sala  
20-9-83

QUESTURA DI ROMA

189129

FONOGRAMMA-URGENTE

Roma, li 23 novembre 1983

IN-C O P I A



QUESTURE REPUBBLICA

DISTRETTI POLIZIA ROMA

COMMISSARIATI POLIZIA CAPITALE ET PROVINCIA

COMANDO 2° ET 3° GRUPPO CARABINIERI-per dipendenti

COMPAGNIE ET TENENZE CARABINIERI PROVINCIA

e per conoscenza

UFFICIO GABINETTO (fatta copia) SEDE

MINISTERO INTERNO-Dipartimento della P.S.+Div. Pol. AMM/VA  
ROMA (fatta copia)

MINISTERO TURISMO ET SPETTACOLO ROMA (fatta copia)

MINISTERO TURISMO ET SPETTACOLO-Div. 4° Ufficio Importazione et Esportazione (fatta copia)

PREFETTURA R O M A ( fatta copia)

12.(B) Spettacoli. Sostituto Procuratore Repubblica Roma Dr. Pio Domenico Cesare con ordinanza odierna n. 11201/83 -C. R.G. T.M. habet disposto ambito territoriale nazionale sequestro tutte le copie del film XXXXXXX "LA CHIAVE" distribuito dalla società "GAUMONT" sita Piazza S. Giovanni e Paolo n. 8, perchè film stesso deve essere considerato osceno. Fregasi disporre immediata esecuzione <sup>ordinanza</sup> suddetta trasmettendo relativi verbali sequestro at Procura Repubblica Roma notiziando questo ufficio spettacoli.

Particolare attenzione rivolgesi at Terzo Distretto Polizia et Comm/ti Polizia Trastevere, at Salario Parioni et Celio significando che film stesse est in programmazione at locali cinema Quirinale- Reale- et Ruoge et Noir et Casa distributrice ~~am~~ habet sede in questa Piazza S. Giovanni e Paolo n. 8

QUESTORE GIOVANNI POLLIO



P.....C.....C.....  
IL DIRETTORE DELLA POLIZIA AMM/VA

*Handwritten signature and notes in blue ink.*

QUESTURA DI ROMA

FONOGRAMMA URGENTE

Roma, li 3 dicembre 1983

IN COPIA

DISTRETTI POLIZIA ROMA  
COMMISSARIATI POLIZIA ROMA E PROVINCIA  
COMANDO 2° ET 3° GRUPPO CARABINIERI - per uff. dipend  
COMPAGNIE ET TENENZE CARABINIERI PROVINCIA

e per conoscenza

UFFICIO GABINETTO SEDE (fatta copia)  
MINISTERO TURISMO ET SPETTACOLO-Dir.Gen.Spettacolo  
Revisione Cinematografica ROMA (fatta copia)  
MINISTERO TURISMO ET SPETTACOLO-Div.4°Uff.Importa-  
zioni et Esportazioni ROMA (fatta copia)  
PREFETTURA ROMA (fatta copia)  
ALLA PROCURA DELLA REPUBBLICA Dr.Pio Domenico Cesare  
ROMA (fatta copia)

12.B.Spettacoli. Seguito fonogramma circolare di equal numero  
del 23 novembre ultimo scorso relativo at sequestro film "LA  
CHIAVE", comunicasi che data 2 corrente Procuratore Repubblica  
Avellino Dr.Antonio Gagliardi, habet disposto dissequestro film  
ambito territorio nazionale film "LA CHIAVE" et restituzione at  
aventi diritto copie predette pellicola sequestrate.  
Particolare attenzione rivolgesi at TERZO DISTRETTO POLIZIA et  
Commissariati Polizia Trastevere et Salaris Parioli.

P.....C.....C.....  
IL DIRIG. LA POL. AMMINISTRATIVA

QUESTORE GIOVANNI POLLIO

*1/0*  
*pollio*  
*per conoscenza*  
*pollio*

Camerati, amici, colleghi della AVAF...

...Fancullo!

FILM: LA CHIAVE

Il 1939 che sta per finire, vede l'inizio di una nuova Europa. Viva il Duce!

Duce! Duce!

LISTA DIALOGHI

formule per il 1940, sono XVIIII dell'era  
Fascista. I più fervidi seguaci di vittor  
ria ai camerati dell'AVAF che già combat  
791791

...Spirito!

Anni Marva... vite di un... di...  
almeno

Nonna...

Regia: TINTO BRASS

A noi...

Produzione:

Ma...

SAN FRANCISCO FILM s.r.l.

Via Luigi Luciani, 41

Paola... al...

00197 - R O M A

Ma... al...

Un... (cognome)?

Ma... non si può proprio  
schermare con te, eh? Davvero, eh?  
Ma...